

CALENDARIO 2015

Xki Chám

Chan tse no jójmi koa txjon

- AGRADECIMIENTOS -

Tjo ri siskáko tsjako, sikójin, joni bixke, kjo mijín, kjo mitjen, én la ri tse isande kichii, jo tsó rijé, a matsjarola nga tjen ndajó a ri mijén la nga siñó, tafi chjaya ijuan tsona ta tisiskáro, nga tsjarola nga siská, sakoa ró sikatjiya indela nga koarosín matsjala, nga taxá koarosín kasindani jan kuiró fini, sakoa nrobá indiyani, jan sakoa ta bijta to sónná, yina tjo, yina, tikoli jtála énnajin chijta ntjse jin ri kjai, kuantinli ri tse nindonajin ko xongánajin, tinákjoakoe josín yanajin, kuantinli nga tsjanajin takjijka ntsakoejin tokajin ngi yá, kuantinli tjín tsja xangijín ri chijne, kuantinli tjinnajin tsja chijta ri ime koakjoán joni ritse isande, tsja ri siko, tsja ri bindá, tsja ri baká, tsja ri matsjala meri bindá, tsja chijne nindè, tanga, koati tinli, ke nga bi isandenajin tjín ichjín ri naskákjoan ri batsi jin xka josín mandani chijtalá, yi tjo, tinli ixtinajin ri kjin tiijò ngi sichjaijinjin nindóla ngi sichjaijinjin énlá, nga sa titjo kjamalá.

Viento que juega mi cabello, lo enreda, como si lo contara, levanta, traes mensaje del dueño de la tierra, ¿Qué dice él? ¿Se alegrará que esté suelto? ¿O prefiere una trenza? Susurra a mi oído, me dice que sólo juega, que le encanta jugar, que a veces cambia de lugar, que así es feliz que ha sido creado para eso y es por eso que se va. Algunas veces regresas, otras veces sólo pasas sobre mí, anda viento, anda, llévale el sonido de nuestras palabras a otros hermanos, cuéntales de nuestras montañas, de nuestros ríos, háblales de nuestras costumbres, diles que somos felices corriendo descalzos entre los árboles, diles que tenemos manos sabias, diles que tenemos manos parecidas a las del creador, manos que moldean, manos que crean, manos que hornean, manos que se gozan de sus obras, manos de alfareros, pero también cuéntales que en este lugar hay mujeres hermosas que buscan entre las plantas la sanación de su gente, anda viento, dile a nuestros hijos que están lejos que no olviden sus montañas que no olviden sus palabras que sus raíces están brotando.

INICIAR UN NUEVO PROYECTO EN LA VIDA NO ES COSA FÁCIL. ¿Existe alguna manera de alcanzar las metas que nos hemos propuesto? Sólo hay una respuesta a ésta y tantas otras interrogantes: ¡SÍ! Sí. Porque cuando se cuenta con el apoyo y la guía de aquellos que le anteceden a uno, el camino resulta menos desgastante, pues ellos lo han allanado con su paso, haciendo que éste sea fácilmente transitable.

Agradecemos a la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca A.C. por el apoyo brindado para la investigación de este calendario. A todos y a cada una de las personas de las diferentes comunidades mazatecas que nos compartieron sus conocimientos, sin sus aportaciones, este trabajo no sería posible. Gracias al Maestro Michael Swanton, al Doctor Sebastián Van Doesburg, al Maestro Nicholas Johnson y al Doctor Mario Ernesto Chávez Peón —Coordinador del proyecto “Nanginá ‘nuestra tierra’, Documentación Lingüística y Dialectología del Mazateco”—, por su apoyo, orientación y confianza que nos brindaron para la realización de este material.



Chì me

Sikijna ri káfaato, sichjitseya inamaná katama xkuén kjoabitsenná, sikijna ri xchá, kuitsia indiyana, sichata la xanguia, méni katamachikontinná je nó ri tiftisia.
Txjofé maxá nitxjein je, kafé ti majchjá.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|------------------------------|-------------------------------|------------------------------|--|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| | | | | 1 jngo 1-enero | 2 jó 2 | 3 ján 3 |
| 4 ijón 4 | 5 ón 5 | 6 jon 6 | 7 ito 7 | 8 jin 8 | 9 ijan 9 | 10 te 10 |
| 11 te jngo 11 | 12 te jó 12 | 13 te ján 13 | 14 te ijón 14 | 15 txjon 15 | 16 txjon jngo 16 | 17 txjon jó 17 |
| 18 txjon ján 18 | 19 txjon ijón 19 | 20 Kan 20-enero | <p>DEJEMOS LO PASADO, renovemos nuestros corazones, que reverdezcan nuestros pensamientos. Dejemos lo pasado, comencemos de nuevo, perdonemos, para que seamos bendecidos en este año que comienza. ☕ Se está labrando la tierra, está madurando el café.</p> | | | |





Chì ndò

Je nitxjein je, yá titi, ijñá baká chijta ya jin txjofé, nitxjein la kaféni.

ESTE ES EL TIEMPO de tumba roza y quema, temporada de café.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------------|
| | | | 1 jngo 21-enero | 2 jó 22 | 3 ján 23 | 4 ijón 24 |
| 5 ón 25 | 6 jon 26 | 7 ito 27 | 8 jin 28 | 9 ijan 29 | 10 te 30 | 11 te jngo 31-enero |
| 12 te jó 1-febrero | 13 te ján 2 | 14 te ijón 3 | 15 txjon 4 | 16 txjon jngo 5 | 17 txjon jó 6 | 18 txjon ján 7 |
| 19 txjon ijón 8 | 20 Kan 9-febrero | | | | | |





Chàn xkì

Jngó xojmá kakajin ijona, jo sikoá, naskákji, tjin ndi xkon tjin ndi tsa, ti kotsijen ána, matsjakená, tsobakjá kua xanla jabí tsjajnafti meni ke nga kjoailí fe kama chítsijin ingaa, jabí jio tijnai, jio tijnai, ta tsjanajfèni ngi nikájno jin, tijntakoén, ngi ñó jin nakjoe nga jé contra

tsóbandi, ngi nikjánjin, tikijnæ xangi kuati katasikjaya, ndai kjoán, kama chibó jan koati ma kuijno ngitsjí nyán. Je chàn je be najmé tje chijta nindoján. Tjingi nitxjein sikini najmé ko xjangó meni mitsá chò batseni, tsake mi tsá skuí chò kijne.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---|
| | | 1 jngo 10-febrero | 2 jó 11 | 3 ján 12 | 4 ijón 13 | 5 ón 14 |
| 6 jon 15 | 7 ito 16 | 8 jín 17 | 9 ijan 18 | 10 te 19 | 11 te jngo 20 | 12 te jó 21 |
| 13 te ján 22 | 14 te ijón 23 | 15 txjon 24 | 16 txjon jngo 25 | 17 txjon jó 26 | 18 txjon ján 27 | 19 txjon ijón 28-febrero |

20
Kan

1-marzo

HA CAÍDO UNA SEMILLA EN MÍ, ¿qué haré?. Es hermoso, tiene ojitos, tiene boca, me mira, lo amo, lo abrazo y le digo: “ven duerme para que cuando despiertes ya puedas mirar el cielo. Ven quédate quieto, calla. Sólo duerme y confía y recuerda: no alces la voz, el enemigo acecha. No hagas ruido,

deja que tu compañero también descansa. Pronto muy pronto, podrán platicar y reír bajo la lluvia fresca.” En esta veintena se siembra el maíz de temporada en la parte alta. 🌱 Días antes se cura el maíz con trementina para que no lo saquen los animales, si no lo curan los animales lo comen.





Chàn kjui

Nitxjein la nó ke nga naskámachon, ke nga bisó kjoanda, ke nga bisó ngaijie.
 Bakjá xka la yá, ke nga fitoka tjsí, kjómijín jko naxó bakó kolola, koa je jno bakó
 natínla, jan jé chi imá sé nga tichajyani xkotsí.
 Kuisín nitxjein fe chò nyán, chò ndobá fitsia je nitxjeinje.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|--------------------------|----------------------|------------------------|----------------------------|------------------------|--------------------------|-----------------------|
| | 1 jngo | 2 jó | 3 ján | 4 ijón | 5 ón | 6 jon |
| | 2-marzo | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 7 ito | 8 jin | 9 ijan | 10 te | 11 te jngo | 12 te jó | 13 te ján |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 14 te ijón | 15 txjon | 16 xjon jngo | 17 txjon jó | 18 txjon ján | 19 txjon ijón | 20 Kan |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21-marzo |

TEMPORADA DEL AÑO, cuando todo es hermoso, cuando brota la bendición, cuando brota todo.

Los árboles se visten de hojas, la lluvia se escapa, las flores asoman su cabeza para mostrar sus colores, las milpas muestran sus espigas y la primavera canta alegremente anunciando los rayos del sol.

🌱 En esta temporada termina el invierno, comienza la primavera.



Chì jín

Tife nitxjein la najmé chàn, najmé tje tise nitxjeinje, xáya la xá kijma.

Ko kjoatsja chjimijin nisali, nikijnasain tjaxali nga sí tjinli, koa kamili ntsi, nyinrobá rijñá, nchibiise, tsó ndakatafila, jngo nitxjein la chàn je koati koachjenli, chijbí ya niyalí bili nyijá ri koata tsjali kabindai, koati kafi tichji bení nga ngañó machjenlí, koati tsjala rijña ya tsajmila ya morrála ko pañola.

Tife nitxjein la najmé chàn, najmé tje tise nitxjeinje, xáya la xá kijma.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|------------------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 1 jngo 22-marzo | 2 jó 23 | 3 ján 24 | 4 ijón 25 | 5 ón 26 | 6 jon 27 | 7 ito 28 |
| 8 jin 29 | 9 ijan 30 | 10 te 31-marzo | 11 te jngo 1-abril | 12 te jó 2 | 13 te ján 3 | 14 te ijón 4 |
| 15 txjon 5 | 16 txjon jngo 6 | 17 txjon jó 7 | 18 txjon ján 8 | 19 txjon ijón 9 | 20 Kan 10-abril | |

CON ALEGRÍA LEVANTAS TU CÁNTARO, lo pones sobre tu hombro, estás de fiesta. Has invitado a tus hermanos, ellos vienen caminando, chiflando y deseando tu bien. En algún momento de este mes, también ellos necesitarán de ti. Los recibes en tu casa y les ofreces el atole que has preparado con alegría. Tus hermanas se acercan,

saben que necesitas ayuda. También ellas vienen contentas, cargando sus trastos dentro de sus morrales y sus rebozos.

👉 Termina el tiempo del maíz de temporada, se está sembrando el maíz de reproducción, y se realiza el trueque de trabajo.





Chì jnó

Tsó ndi apachjá, tjinya ri koakiyaa, koati nrèe nga tsó ndi amachjá kjoa nrobá, takoo jña meni katafini contran, tsó riye nchikjoan; mitsátsajánjín, kuijin tikjindáni ndicho nga tsajjinla nga tikotsijenla sá nga tijnajngo. Najmé indí be chijta, je nitxjeinje.

DICE EL ABUELITO que alguien se va a enfermar, también oigo que la abuelita dice: “vendrán problemas, quemén chile para que se vaya el enemigo.” La tía dice: “no es para nosotros, el animalito está contento mirando la luna llena.”
 Las personas siembran el maíz chico en esta temporada.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|-------------------|----------------|-----------------|---------------------|-----------------|-------------------|---------------------------|
| | | | | | | 1 jngo 11-abril |
| 2 jó | 3 ján | 4 ijón | 5 ón | 6 jon | 7 ito | 8 jin |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 9 ijan | 10 te | 11 te jngo | 12 te jó | 13 te ján | 14 te ijón | 15 txjon |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 16 txjon jngo | 17 txjon jó | 18 txjon ján | 19 txjon ijón | 20 Kan | | |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30-abril | | |





Chì to

Je chànje maxkó nijin najmè ndobá.
Tajo najme indí tise.

🌿 EN ESTA VEINTENA se recoge las mazorcas del maíz de tonamil.
Aún se sigue sembrando el maíz chico.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| | | | | | 1 jngo 1-mayo | 2 jó 2 |
| 3 ján 3 | 4 ijón 4 | 5 ón 5 | 6 jon 6 | 7 ito 7 | 8 jin 8 | 9 ijan 9 |
| 10 te 10 | 11 te jngo 11 | 12 te jó 12 | 13 te ján 13 | 14 te ijón 14 | 15 txjon 15 | 16 txjon jngo 16 |
| 17 txjon jó 17 | 18 txjon ján 18 | 19 txjon ijón 19 | 20 Kan 20-mayo | | | |

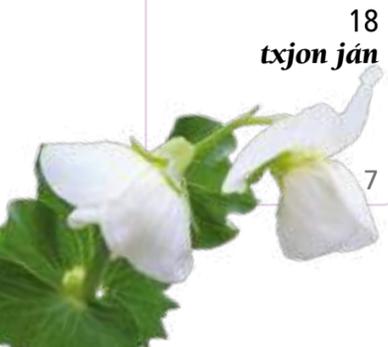




Chò maje

Je yáli sikotsijen kjoatsali, tsjali nga nikjain, bakoli naxóli chijta, ika ika fi chosera basénsónli nga bi tjsénla naxóli, tsjali, bini kjoanda, bakoni ngañó la ri tsakindali, iki koa koankji jonikji ri tsakindali, jan an, kotsijenná ingá jan tsána kjoanda nga jie ime kui toli, jan sisinli kjoa tsjaná. Je chàn je fe chò ndobá, fitsia chò jtsí.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|---------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--|-----------------------------|------------------------------|----------------------------|
| | | | | 1 jngo 21-mayo | 2 jó 22 | 3 ján 23 |
| 4 ijón 24 | 5 ón 25 | 6 jon 26 | 7 ito 27 | 8 jin 28 | 9 ijan 29 | 10 te 30 |
| 11 te jngo 31-mayo | 12 te jó 1-junio | 13 te ján 2 | 14 te ijón 3 | 15 txjon 4 | 16 txjon jngo 5 | 17 txjon jó 6 |
| 18 txjon ján 7 | 19 txjon ijón 8 | 20 Kan 9-junio | <p>TUS TALLOS REFLEJAN TU FELICIDAD, te mueves alegre, muestras tus flores a los hombres. De vez en cuando, la abeja se posa sobre ti para beber la miel de tus flores. Eres feliz, eres agradecida, muestras el poder de la mano de tu creador. Eres perfecta como tu creador y yo miro al cielo y doy gracias porque pronto darás tus frutos y saciarás mi gusto.</p> <p>🐝 En esta veintena termina la primavera, comienza la temporada de lluvia.</p> | | | |





Chò majti

Jña yá nchichjala nandá, kjimaxindála, fe nyi mainda xkala ngi ndobá, chiba ngañó tjinla nga sikjan jin tjo tjsé riba ngi jno. Isande xindála bichajno chijola. Tjsi koa ndai tsijen kjoan ifi jná kjoan koa nandá ya.
Nitxjein la chòn.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|-------------------------------|------------------------------|---|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| | | | 1 jngo 10-junio | 2 jó 11 | 3 ján 12 | 4 ijón 13 |
| 5 ón 14 | 6 jon 15 | 7 ito 16 | 8 jin 17 | 9 ijan 18 | 10 te 19 | 11 te jngo 20 |
| 12 te jó 21 | 13 te ján 22 | 14 te ijón 23 | 15 txjon 24 | 16 txjon jngo 25 | 17 txjon jó 26 | 18 txjon ján 27 |
| 19 txjon ijón 28 | 20 Kan 29-junio | <p>LOS ÁRBOLES CLAMAN POR AGUA, tienen sed. Sus hojas casi se marchitan bajo el sol, se mueven sin fuerzas en el aire caliente que sopla sobre el maizal. La tierra sedienta se sacude el polvo. Hoy lloverá, las nubes se miran oscuras y cargadas de agua. ☁️ Temporada de truenos.</p> | | | | |



Sinda

Sè niseè, tsjála sè, ñani koatsó sè.

Tjsí kava nati jño, tajo nyi yá, kamaxkoén isande kjoanda tjin ndai, tjlan kajya ndiji, tjian kajya nakja, inachja ko ikafě. Ti ixio katamatsano joni titsó nisee rokji.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|--------------------------|----------------------|------------------------|----------------------------|------------------------|--------------------------|-------------------------|
| | | 1 jngo | 2 jó | 3 ján | 4 ijón | 5 ón |
| | | 30-junio | 1-julio | 2 | 3 | 4 |
| 6 jon | 7 ito | 8 jín | 9 ijan | 10 te | 11 te jngo | 12 te jó |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 13 te ján | 14 te ijón | 15 txjon | 16 txjon jngo | 17 txjon jó | 18 txjon ján | 19 txjon ijón |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |

20
Kan

19-julio

CANTA EL PÁJARO, canta alegre, ¿dónde está cantando?

Anoche llovió, aún están mojados los árboles, se ha enternecido la tierra, tenemos bendición, vamos a sembrar caña, vamos a sembrar malangar, platanales y cafeto. Vamos silben alegres como el pájaro aquél.



Sinní

Je nitxjein je, yá titi, ijñá baká chijta ya jin txjofé, nitxjein la kaféni.

Jñaná yá ña tijkejo ri tsijen kori niki tsijen. Ajin la ingá ko nangi.

Ajin la nijñá kori iki koatjín. Ajton itsin jta axai rinaská sikájne tjo. ri fane jin xongá, ya titsobakon énlá chijta chjingáná, jñana nijñála rinjgo nijñá, njgo niñajla rinda binajna, njgo nijñá ri tijkejo kori jngo nijñá ritse kjoatsja.

Chàn siné, niki meri sè, ta nangila sixá chijta.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|-------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| | 1 jngo 20-julio | 2 jó 21 | 3 ján 22 | 4 ijón 23 | 5 ón 24 | 6 jon 25 |
| 7 ito 26 | 8 jin 27 | 9 ijan 28 | 10 te 29 | 11 te jngo 30 | 12 te jó 31-julio | 13 te ján 1-agosto |
| 14 te ijón 2 | 15 txjon 3 | 16 txjon jngo 4 | 17 txjon jó 5 | 18 txjon ján 6 | 19 txjon ijón 7 | 20 Kan 8-agosto |

SOMOS LA UNIÓN ENTRE LO VISIBLE Y LO INVISIBLE. Entre el cielo y la tierra. Entre el sueño y la realidad. Atrás de cada aroma que perfuma el aire, de cada murmullo de un río, están presentes las voces de nuestros antepasados. Somos el sueño de un sueño, un sueño feliz, un sueño de bienestar, un sueño de unión y armonía.

☕ Este es el tiempo de tumba roza y quema, temporada de café.

Veintena amarilla. No es temporada de siembras, las personas se dedican a limpiar sus terrenos.





Chì tjà

Nda chàn je, ma sitjé tame xka tame yá ni.

🌱 Veintena buena, se puede sembrar cualquier tipo de plantas y árboles.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1 jngo 9-agosto | 2 jó 10 | 3 ján 11 | 4 ijón 12 | 5 ón 13 | 6 jon 14 | 7 ito 15 |
| 8 jin 16 | 9 ijan 17 | 10 te 18 | 11 te jngo 19 | 12 te jó 20 | 13 te ján 21 | 14 te ijón 22 |
| 15 txjon 23 | 16 txjon jngo 24 | 17 txjon jó 25 | 18 txjon ján 26 | 19 txjon ijón 27 | 20 Kan 28-agosto | |





Chò txje

Tjian nixá ijñá chjá, sí tjinla, nikiskoe, chjibi itimali, chjibi kichandajó, xá tikoyaná, jabí, koatsjali nga chitsijín nditsian, tajo tíjna isa ñiñotse, tsjala tikotsijenná, nda chon ndai, ngi nikájnojín, ta sika nchitjón itsé tjéli xojò.

VAMOS A TRABAJAR AL MONTE, están de fiesta, no se darán cuenta. Toma tu azadón, toma tu machete, que el trabajo nos espera. Ven, te alegrarás cuando mires afuera, aún está el lucero que alegre nos mira. Hoy es un buen día, no te preocupes, el rocío tan sólo mojará un poco tu calzado.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|---|-----------------------------------|
| | | | | | | 1 jngo 29-agosto |
| 2 jó 30 | 3 ján 31-agosto | 4 ijón 1-septiembre | 5 ón 2 | 6 jon 3 | 7 ito 4 | 8 jin 5 |
| 9 ijan 6 | 10 te 7 | 11 te jngo 8 | 12 te jó 9 | 13 te ján 10 | 14 te ijón 11 | 15 txjon 12 |
| 16 txjon jngo 13 | 17 txjon jó 14 | 18 txjon ján 15 | 19 txjon ijón 16 | 20 Kan 17-septiembre |  | |

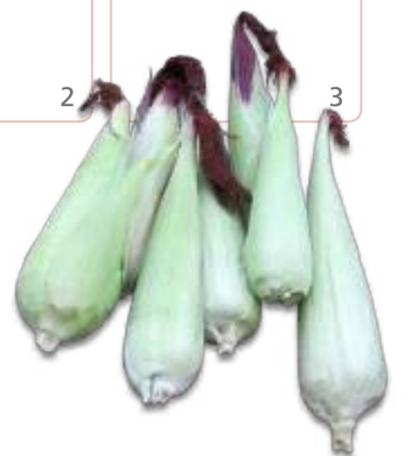


Chò jkuá

Kanrobá isén, merisindai ndi chjon, ari tasa skónangilá, meri kuinda ndi ntsjai, naskáchon nanginá, tjián chja ndichín, tjián chja xka nachò, tjián chja ndiya, tikoya tijíli, jero skotá jtala xóoyà.

HA VENIDO EL AMANECER, ¿qué harás hoy, mujercita? O mejor te pregunto: ¿qué prepararán tus manos? Nuestra tierra es hermosa, vamos por guías de chayote, vamos por guías de calabaza, vamos por quelites. Tu olla te espera, quiere probar el sabor de las flores del frijol.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|--------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| | | | | | 1 jngo 18-septiembre | 2 jó 19 |
| 3 ján 20 | 4 ijón 21 | 5 ón 22 | 6 jon 23 | 7 ito 24 | 8 jin 25 | 9 ijan 26 |
| 10 te 27 | 11 te jngo 28 | 12 te jó 29 | 13 te ján 30-septiembre | 14 te ijón 1-octubre | 15 txjon 2 | 16 txjon jngo 3 |
| 17 txjon jó 4 | 18 txjon ján 5 | 19 txjon ijón 6 | 20 Kan 7-octubre | | | |





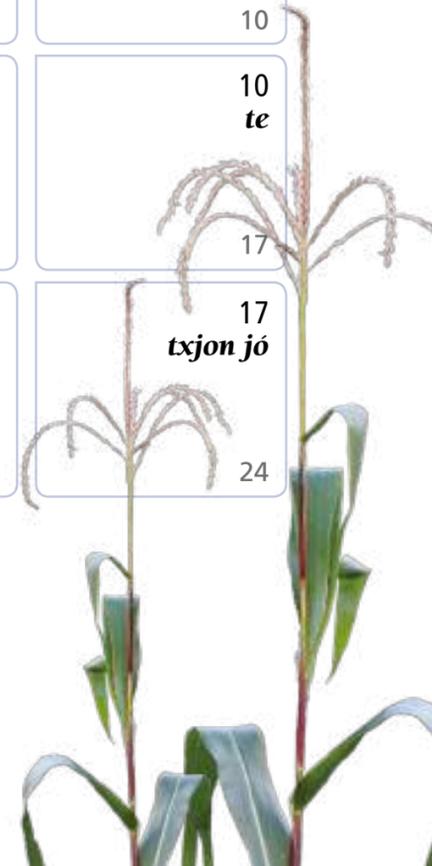
Chì sa

Ke nga chitsijin ve na kjoa tsjacha ri tjinli ata tsa an, kuini nga je énlí, koati joniñí, jonisín bakoyaná koa ta ñó chjiila ata tsa an, bitsjenna ntsjai nga biñi tsjaná, bitsenna én ri miyaná nga ño kjoa chijne tjinla, bitsenna josín bijnai nga chiba najmia. Chàn sà. Ndaí ma sitjé ya ri guian tsjá.

TU MIRADA ME EXPRESA EL AMOR que sientes por mí. Por eso tus palabras, tu actos y tus enseñanzas han sido especiales para mí, recuerdo con claridad tus manos peinando mi cabello, recuerdo tus consejos llenos de sabiduría, recuerdo tus pláticas y tus risas.

🌱 Veintena de crecimiento. Es tiempo de sembrar árboles que dan sombra.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| | | | | 1 jngo 8-octubre | 2 jó 9 | 3 ján 10 |
| 4 ijón 11 | 5 ón 12 | 6 jon 13 | 7 ito 14 | 8 jin 15 | 9 ijan 16 | 10 te 17 |
| 11 te jngo 18 | 12 te jó 19 | 13 te ján 20 | 14 te ijón 21 | 15 txjon 22 | 16 txjon jngo 23 | 17 txjon jó 24 |
| 18 txjon ján 25 | 19 txjon ijón 26 | 20 Kan 27-octubre | | | | |





Chì kín

Jña xkoèn nga kotsijèna chjaina ko kjoa chindé la inimalí, ayani?

Sakoa nikinreyalá nga najkoe, je énlí ño kjin kjoa tojma tjínla. Tsjakená nga nrelá, tsjakená nre kjoa chijne lí, kuama ni nga bainatábakjalá nga nakjoakue amaná, ke nga nakjoe nga chjimijín isénli jan ingaa, tsjakena nga sikoa ntsjai, nga fitjingina ko najmá ntsja itsí, jña ndiyála yoóli, takoamana atatse kjoa chijneli, njgo nitxjein jio kuijnai koati sikjayi josín kamamijénli.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|-----------------------------------|--------------------------------------|---|------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| | | | 1 jngo 28-octubre | 2 jó 29 | 3 ján 30 | 4 ijón 31-octubre |
| 5 ón 1-noviembre | 6 jon 2 | 7 ito 3 | 8 jin 4 | 9 ijan 5 | 10 te 6 | 11 te jngo 7 |
| 12 te jó 8 | 13 te ján 9 | 14 te ijón 10 | 15 txjon 11 | 16 txjon jngo 12 | 17 txjon jó 13 | 18 txjon ján 14 |
| 19 txjon ijón 15 | 20 Kan 16-noviembre | <p>Tus OJOS ME MIRAN expresando la ternura de tu corazón, ¿sabes? A veces no entiendo de qué hablas, tus palabras están llenas de misterios. Me gusta escucharte, me gusta oír tu sabiduría, por eso me acerco a ti cuando platicas con mamá, cuando hablas y elevas tu mirada al cielo. Me gusta tocar tus manos, seguir con mi meñique los caminos y los surcos de tus arrugas. Admiro tu mirada sabia. Algún día estarás tranquila y descansando, como lo has deseado.</p> | | | | |





Chì kjàn

Chijne nindèe ya ntsjai nikinayi ri iki koasín chijla joni nditòn, tiji ri naskákjoan nikoyi nindèe ya ñani chjanyà rima chine , ya ñani xoya nchijá, jan ya xó kafé nga iki kuiji ndila, singa nda koajta. Koati ko ntsjai bindani nisaa, nisàa ri tsjala nga ifl inrobásín, sòn txjala ichín riniki bijtala nga fikja nandá nyán ña tibitjo. Je ritse isande kabindálí tsjala nga koata ñó xá riñí.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|--------------------------|----------------------|------------------------|----------------------------|------------------------|--------------------------|-------------------------|
| | | 1 jngo | 2 jó | 3 ján | 4 ijón | 5 ón |
| | | 17-noviembre | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 6 jon | 7 ito | 8 jin | 9 ijan | 10 te | 11 te jngo | 12 te jó |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 13 te ján | 14 te ijón | 15 txjon | 16 txjon jngo | 17 txjon jó | 18 txjon ján | 19 txjon ijón |
| 29 | 30-noviembre | 1-diciembre | 2 | 3 | 4 | 5 |

20
Kan

6-diciembre

Alfarero en tus manos sostienes el tesoro preciado, transformas la tierra en hermosas ollas donde se guisarán ricas comidas, donde el atole y el café hervirá y humeante sacará su sabor. Con tus manos también creas cántaros que alegremente van y viene sobre los hombros de mujeres incansables, cántaros que alegre llevan dentro el agua fresca del manantial. El creador te ha creado y está contento de tu arduo trabajo.





Tife nó jña chijta chjáná jngo nó isa tse kjoa chijnela, jña ixti ri jña jngo nó ri kama ngala, mabana ata tse nó ri kafi, kitsená nga kjoanga jno jan koati kitse nga tsitxja nijin, nga kixó naxó nangi, jan koati nga kixistjeingi xka la yá, kamána nga kitsala isénna ri nikikoatjin, kisitjsaná jan koati kisichjénná je jngotjó ri nda kamá, kjoa mijénna tsaki nga iki koa kamá nga kijta, joni nga kotsijenlá ntsiká nga sisinla ijola jin naxó.

El año termina los abuelos un año más de sabiduría, los jóvenes y los niños un año más de aprendizaje. Nostalgia por el año que se fue, vi crecer la milpa y la pizca del maíz, florecer los campos y caerse las hojas de los árboles, aprendí un año más a enfrentar la adversidad, disfrutar y aprovechar los buenos momentos que hubiera deseado duraran para siempre, como cuando miro al colibrí deleitarse con las flores.

| Taingo DOMINGO | Lonè LUNES | Majtè MARTES | Mirkue MIÉRCOLES | Juebe JUEVES | Bierne VIERNES | Xòto SÁBADO |
|--------------------------|----------------------|-------------------------|----------------------------|------------------------|-------------------------------|-----------------------|
| | 1 jngo | 2 jó | 3 ján | 4 ijón | 5 ón | 6 jon |
| | 7-diciembre | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 7 ito | 8 jin | 9 ijan | 10 te | 11 te jngo | 12 te jó | 13 te ján |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 14 te ijón | 15 txjon | 16 txjon jngo | 17 txjon jó | 18 txjon ján | 19 txjon ijón | 20 Kan |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 1 jngo | 2 jó | 3 ján | 4 ijón | 5 ón | Kindà kan kindà ón | |
| 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | | |



- PRESENTACIÓN -

Gabriela García García • Juan Vásquez Ramírez

LEGAMOS A LA CASA DEL SABIO, estaba a punto de salir a sus labores de campo, lo saludamos y preguntó quiénes éramos, nos presentamos, le platicamos el motivo de nuestra visita y sorprendido nos dijo: ¿para qué quieren saber eso?, le explicamos que se está perdiendo el conocimiento que ellos saben, fue muy accesible y nos pidió acompañarlo al campo, emocionados respondimos que sí, caminamos con él por unas horas, llegamos al pie de un árbol muy grande, a lo lejos se veían las montañas cubiertas de neblina, sin embargo, en el lugar donde nos encontrábamos estaba totalmente despejado, él se quedó por un buen rato observando el cielo, nos lo quedamos viendo, no dijimos nada.

La observación del cielo en las primeras civilizaciones del continente americano permitió establecer calendarios que servirían como sustento de una ideología, así como de un orden social, la observación astronómica no era una actividad separada del resto de las demás labores: se ha deducido que tenía una relación directa con la agricultura, la cual se rige por ciclos estables de siembra y cosecha, y esto permitía establecer fechas calendarizadas relacionadas con la ubicación del sol en el horizonte.

Y si algo tenemos claro, es que los antiguos *mazatecos* como otras culturas mesoamericanas, a través de la observación astronómica llevaban la cuenta de los días.

El sabio nos preguntó de nuevo para que queríamos saber sobre el calendario, le explicamos y él sonrió y nos dijo: ¿saben por qué me quedé mirando el cielo?, le dijimos: no; bueno, el cielo nos dice muchas cosas tanto de día como de noche, hablemos del calendario, este calendario se fue adaptando al calendario que trajeron los *chikones*, mi abuelito y mi papá me lo enseñaron, y como veo que están interesados, les platicaré: Miren. El calendario de nuestro pueblo es de 365 días dividido en 18 meses de veinte días “Chan” y 5 días sobrantes a los que se les denomina “Kinda ón” considerados días funestos. Por lo tanto, adaptándolo al actual calendario (gregoriano) se basa en el recorrido anual de la tierra alrededor del sol en 365 días. Les platicaré que se hace en cada veintena...🍷